

**No. 37347**

---

**Hungary  
and  
Thailand**

**Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Thailand.  
Budapest, 29 November 1999**

**Entry into force:** *21 March 2000 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hungarian and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 22 March 2001*

---

**Hongrie  
et  
Thaïlande**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.  
Budapest, 29 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2000 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hongrois et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 22 mars 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being aware of the importance of the use of high technologies and scientific knowledge as decisive factors in economic modernisation and prosperity,

Striving for the mutual utilisation of scientific and technological experience gained in and advantages deriving from division of labour in research and development activities,

Desiring to promote the widening of co-operation between research and development organisations and institutions,

Taking into consideration the increased responsibility of society in repairing the damage caused to the human environment,

Being desirous of expressing their endeavour to place scientific and technological relations on new foundations by concluding an Agreement to supersede the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Kingdom of Thailand signed on 30 March 1984,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall co-operate in the fields of science and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article 2*

The co-operative activities contemplated under the present Agreement may include the following forms:

(a) formulation and implementation of joint research and development projects in the fields of mutual interest;

(b) organisation of scientific and technological seminars, symposia, workshops and consultations;

(c) exchange of scientists, researchers, faculty members, Ph. D. students and development experts;

(d) organisation of scientific and technological exhibitions and presentations

(e) any forms of co-operation as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage scientific and technological cooperation through direct contacts between governmental agencies, research institutions, universities and enterprises of the two countries within the framework of the national laws and regulations and limits of financial capacities of each Contracting Party. Where considered necessary, the cooperating institutions may enter into separate protocols for this purpose.

*Article 4*

i) The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party. The co-ordinating agencies shall be nominated by the Contracting Parties in the biennial Programmes of Co-operation.

ii) The Joint Committee shall plan and co-ordinate co-operation in science and technology and shall review the progress of such co-operation. It shall draw biennial Programmes of Co-operation, review implementation of Programmes, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realisation of the results of co-operative activities.

iii) The Joint Committee shall meet in every two years, or as deemed appropriate by both Contracting Parties, alternately in Budapest and in Bangkok.

*Article 5*

Each Contracting Party shall provide, within the framework of the laws and regulations in force in its territory, necessary assistance and facilities to the nationals of the other Contracting Party staying on its territory for the fulfilment of the tasks they are entrusted with according to the provisions of the present Agreement or the biennial Programmes of Co-operation thereunder.

*Article 6*

Information acquired in the course of the implementation of this Agreement shall not be disclosed to any third Party without the prior consent of the Party supplying the information.

*Article 7*

Any intellectual property rights arising from joint projects or other cooperation programmes pursuant to this Agreement shall be jointly owned by the concerned institutions. The registration and exploitation of such rights shall be governed by separated agreement in each case.

*Article 8*

The differences or disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

*Article 9*

i) The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the fulfilment of their national procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Kingdom of Thailand signed on 30 March 1984.

ii) This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Contracting Parties.

iii) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a successive five years period at a time, unless either Contracting Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six months in advance through diplomatic channels. However, in case of the expiry of this Agreement, the completion of any ongoing co-operative activity shall remain unaffected.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest on the 29th day of November 1999 in two originals each in the Hungarian, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Hungary:

ÁDÁM TÖRÖK

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SUKHUMBHAND PARIBATRA

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

**Tudományos és Technológiai Együttműködési**

**Megállapodás**

**a Magyar Köztársaság Kormánya**

**és**

**a Thaiföldi Királyság Kormánya**

**között**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Thaiföldi Királyság Kormánya, a továbbiakban együttesen hivatkozva, mint "a Szerződő Felek",

TUDATÁBAN LÉVÉN a fejlett technológiák és a tudományos ismeretek fontosságának, amelyek döntő tényezők a gazdasági modernizáció és a jólét előmozdításában,

TÖREKEDVE a kutató és fejlesztő tevékenységben való munkamegosztás során szerzett tudományos és technológiai tapasztalatok, továbbá az abból nyerhető előnyök kölcsönös felhasználására,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy előmozdítsák az együttműködés elmélyítését a kutató és fejlesztő szervezetek és intézmények között,

FIGYELEMBE VÉVE a társadalom növekvő felelősségét az emberi környezetben okozott károk helyreállításában,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy kifejezzék törekvésüket arra vonatkozóan, hogy új alapokra helyezték tudományos és technológiai kapcsolataikat, olyan Megállapodást kötve, amely felváltja a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Thaiföldi Királyság Kormánya között 1984. március 30-án aláírt Tudományos és Műszaki Együttműködési Megállapodást,

a következőkben állapodnak meg:

### 1. CIKK

Szerződő Felek az egyenlőség, a viszonyosság és a kölcsönös előnyök alapján együttműködnek a tudomány és a technológia területén.

### 2. CIKK

Jelen Megállapodás keretébe tartozó együttműködési tevékenységek a következő formákban valósulhatnak meg:

- (a) kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken közös kutatási és fejlesztési projektek tervezése és kivitelezése,
- (b) tudományos és technológiai szemináriumok, szimpóziumok, konferenciák és tanácskozások szervezése,
- (c) tudósok, kutatók, egyetemi oktatók, doktoranduszok és fejlesztési szakértők cseréje,
- (d) tudományos és technológiai kiállítások és bemutatók szervezése,
- (e) bármely más együttműködési forma, amelyben a Szerződő Felek kölcsönösen megállapodnak.

### 3. CIKK

Szerződő Felek támogatják a két ország kormányzati szervei, kutató intézményei, egyetemei és vállalatai közötti közvetlen tudományos és technológiai együttműködést a nemzeti jogszabályok keretei között és a Szerződő Felek pénzügyi lehetőségeinek határain belül.

Amennyiben szükségesnek mutatkozik, ebből a célból az együttműködő intézmények külön jegyzőkönyvet vehetnek fel.

### 4. CIKK

i) Szerződő Felek Tudományos és Technológiai Együttműködési Vegyes Bizottságot (a továbbiakban "Vegyes Bizottságot") hoznak létre, amely a Szerződő Felek által kijelölt képviselőkből és szakértőkből tevődik össze. A koordináló szerveket a Szerződő Felek a két évre szóló Együttműködési Programokban határozzák meg.

ii) A Vegyes Bizottság tervezi és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést és áttekinti az együttműködésben tett előrehaladást. Két évre szóló Együttműködési Programokat dolgoz ki, értékeli a Programok végrehajtását és - szükség szerint - konkrét intézkedéseket javasol az együttműködési tevékenység eredményeinek gyakorlati (ipari) megvalósítására.

iii) A Vegyes Bizottság kétévenként vagy a Szerződő Felek által megfelelőnek tartott időpontban ülésezik felváltva Budapesten és Bangkokban.

## 5. CIKK

A saját területükön érvényben lévő jogszabályok keretein belül a Szerződő Felek biztosítják a szükséges segítséget és kutatási eszközöket a másik Szerződő Félnak a jelen Megállapodás vagy a kétéves Együttműködési Programok előírásaival összhangban álló feladatok elvégzése céljából a területükön tartózkodó állampolgáraik számára.

## 6. CIKK

A jelen Megállapodás végrehajtása során szerzett információ nem tartható fel bármely harmadik fél számára az információt szolgáltató fél előzetes beleegyezése nélkül.

## 7. CIKK

Jelen Megállapodás keretében kidolgozott közös projektből vagy más együttműködési programból származó bármely szellemi tulajdonjog az érintett intézmények közös tulajdonát képezi. A tulajdonjogok bejelentését és hasznosítását minden esetben külön megállapodásban kell szabályozni.

## 8. CIKK

Jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézetkülönbségeiket és vitájukat a Szerződő Felek konzultációk útján rendezik.

## 9. CIKK

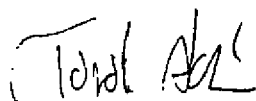
i) Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges, belső jogrend által előírt eljárásuk teljesüléséről. A Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba. Jelen Megállapodás hatályba lépésekor hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Thaiföldi Királyság Kormánya között 1984. március 30-án aláírt Tudományos és Műszaki Együtműködési Megállapodás.

ii) Jelen Megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös, írásos egyetértésével módosítható.

iii) Jelen Megállapodás öt évig marad érvényben azzal, hogy hatálya további öt-öt évvel automatikusan meghosszabbodik, amennyiben valamelyik Fél a lejárat előtt legalább hat hónappal diplomáciai úton nem értesíti a másik Felet felmondási szándékáról. A Megállapodás hatályban léte alatt megkezdett, folyamatban lévő együtműködési tevékenységet a Megállapodás hatályának megszűnése nem érinti.

FENTIEK HITELELŐL az alulírottak, kormányaik teljes jogú meghatalmazottjaiként, aláírták ezt a Megállapodást.

KÉSZÜLT Budapesten 1999. november 29. napján, két eredeti példányban, magyar, thai és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Bármely értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN



A THAIFÖLDI KIRÁLYSÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN



[ THAI TEXT — TEXTE THAI ]

**ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฮังการี  
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วย  
ความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฮังการี ซึ่งต่อไปนี้ เรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ทราบถึงความสำคัญของการใช้เทคโนโลยีขั้นสูงและความรู้ทางวิทยาศาสตร์ในฐานะที่เป็นปัจจัยสำคัญต่อความทันสมัยและความเจริญรุ่งเรืองทางเศรษฐกิจ

พยายามอย่างยิ่งที่จะใช้ประสบการณ์ทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีของกันและกันที่ได้รับ และประโยชน์ซึ่งมาจากการแบ่งงานกันทำในกิจกรรมด้านการวิจัยและการพัฒนา

ปรารถนาที่จะส่งเสริมการขยายความร่วมมือระหว่างองค์การและสถาบันด้านการวิจัยและการพัฒนา

พิจารณาถึงความรับผิดชอบที่เพิ่มขึ้นของสังคมในการเยียวยาความเสียหายที่เกิดขึ้นต่อสภาพแวดล้อมของมนุษย์

ปรารถนาที่จะแสดงความพยายามของทั้งสองฝ่ายที่จะให้ความสัมพันธ์ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีอยู่บนรากฐานใหม่ โดยการทำความตกลงแทนที่ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนฮังการีและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 30 มีนาคม 2527

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีสถิติสัญญาจะร่วมมือกันในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีบนพื้นฐานของความเสมอภาค หลักปฏิบัติต่างตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

กิจกรรมความร่วมมือที่มุ่งหมายภาคีได้ความตกลงฉบับปัจจุบันนี้ อาจรวมถึงรูปแบบ ดังต่อไปนี้ :

- ก) การกำหนดและการปฏิบัติให้บรรลุผลตามโครงการวิจัยและพัฒนาร่วมในสาขาที่มีผลประโยชน์ร่วมกัน
- ข) การจัดสัมมนาทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การร่วมอภิปรายปัญหา การสัมมนา เจริญ ปฏิบัติการและการปรึกษาหารือ
- ค) การแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์ นักวิจัย อาจารย์ นักศึกษาปริญญาเอก และผู้เชี่ยวชาญด้านการพัฒนา
- ง) การจัดงานนิทรรศการและการนำเสนอมผลงานทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
- จ) การร่วมมือรูปแบบใด ๆ ที่อาจเห็นพ้องกันระหว่างภาคีสถิติสัญญา

ข้อ 3

ให้ภาคีสถิติสัญญาส่งเสริมความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีโดยผ่านการติดต่อโดยตรงระหว่างองค์กรของรัฐ สถาบันวิจัย มหาวิทยาลัย และวิสาหกิจ ของทั้งสองประเทศ ภายในกรอบของกฎหมายและข้อบังคับแห่งชาติและขอข้ายความสามารถทางการเงินของภาคีสถิติสัญญาแต่ละฝ่าย หากพิจารณาเห็นว่าจำเป็น สถาบันที่ร่วมกันอาจจัดทำพิธีสารแยกต่างหากเพื่อจุดประสงค์นี้

ข้อ 4

- i) ให้ภาคีสถัญญาจัดตั้งคณะกรรมการร่วมด้านความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (ซึ่งต่อไปนี้ เรียกว่า "คณะกรรมการร่วม") ประกอบด้วยผู้แทนและผู้เชี่ยวชาญซึ่งแต่งตั้งโดยภาคีสถัญญาแต่ละฝ่าย ภาคีสถัญญาจะเสนอชื่อองค์กรประสานงานในแผนความร่วมมือสองปี
- ii) ให้คณะกรรมการร่วมวางแผนและประสานงานความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี และทบทวนความก้าวหน้าของความร่วมมือดังกล่าว และให้ร่างแผนความร่วมมือสองปี ทบทวนการปฏิบัติให้บรรลุผลตามแผนความร่วมมือ และหากจำเป็น ให้เสนอมาตรการที่เป็นรูปธรรมเพื่อให้กิจกรรมความร่วมมือบรรลุผลในด้านอุตสาหกรรมอย่างจริงจัง
- iii) ให้คณะกรรมการร่วมประชุมกันทุก 2 ปี หรือตามแต่ภาคีสถัญญาทั้งสองฝ่ายเห็นเหมาะสม สลับกัน ณ กรุงบูดาเปสต์ และกรุงเทพฯ ๙

ข้อ 5

ภาคีสถัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ความช่วยเหลือและสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นกับคนชาติของภาคีสถัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งอาศัยอยู่ในดินแดนของตน ภายใต้กรอบของกฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้บังคับในดินแดนของตน เพื่อให้การปฏิบัติหน้าที่ที่บุคคลเหล่านี้ได้รับมอบหมายตามบทบัญญัติของความตกลงฉบับปัจจุบัน หรือของแผนความร่วมมือ 2 ปีบรรลุผลสำเร็จ

ข้อ 6

ข้อมูลข่าวสารซึ่งได้มาจากการดำเนินการให้เป็นไปตามความตกลงจะต้องไม่ถูกเปิดเผยต่อบุคคลที่สาม โดยปราศจากความยินยอมล่วงหน้าของภาคีซึ่งเป็นผู้ให้ข้อมูลข่าวสารนั้น

ข้อ 7

สิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งเกิดจากการทำโครงการร่วมกัน หรือจากความร่วมมือในแผนงานอื่นตามความตกลงนี้ให้เป็นกรรมสิทธิ์ร่วมกันของสถาบันที่เกี่ยวข้อง การจดทะเบียนและการใช้ประโยชน์จากสิทธินั้นให้อยู่ภายใต้บังคับของความตกลงแยกต่างหากของแต่ละกรณี

ข้อ 8

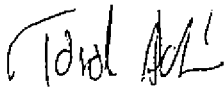
ความแตกต่างหรือข้อพิพาทเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ ให้ระงับโดยการปรึกษาหารือระหว่างภาคีสถิติน

ข้อ 9

- i) ให้ภาคีสถิตินแจ้งแก่กันและกันให้อีกฝ่ายทราบ ถึงการปฏิบัติโดยครบถ้วนตามกระบวนการภายในของประเทศตน ซึ่งจำเป็นสำหรับการมีผลบังคับใช้ของความตกลงนี้ โดยผ่านช่องทางทางการทูต ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ได้รับการแจ้งครั้งหลัง เมื่อมีผลบังคับใช้แล้ว ความตกลงฉบับนี้จะให้ใช้แทนความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่าด้วยความร่วมมือทางวิทยาศาสตร์และวิชาการ ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 30 มีนาคม 2527
- ii) ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยความเห็นพ้องกันเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างภาคีสถิติน
- iii) ให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และให้มีผลบังคับใช้ต่อไปโดยอัตโนมัติคราวละ 5 ปี เว้นแต่ภาคีสถิตินฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน ถึงเจตนาที่จะยกเลิกความตกลงนี้ อย่างไรก็ตาม การสิ้นผลบังคับใช้ของความตกลงนี้จะต้องไม่มีผลกระทบต่อกิจกรรมการร่วมมือใดซึ่งกำลังดำเนินการอยู่ จนกว่าจะแล้วเสร็จ

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลได้ลงนามใน  
ความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงบูดาเปสต์ ในวันที่ ยี่สิบเก้า เดือน พฤศจิกายน ปีสองพันห้าร้อยสี่สิบสองแห่งพุทธศักราช  
เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาอังกฤษเรียน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน  
ในกรณีมีการแตกต่างในการตีความ ให้ถือฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์



สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมแห่งประเทศไทย



สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรฮังการี

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés "les Parties contractantes" :

Conscients de la contribution décisive qu'apportent les technologies de pointe et la connaissance scientifique à la modernisation de l'économie et à la prospérité;

S'efforçant d'utiliser ensemble l'expérience acquise par les deux pays dans les domaines scientifique et technologique et les avantages apportés par la division du travail dans les activités de recherche et développement;

Souhaitant favoriser l'élargissement des contacts directs entre leurs organisations et instituts de recherche et développement; Considérant que la société a de plus en plus l'obligation de réparer les dommages causés à l'environnement humain; Désireux d'exprimer leur volonté d'établir leurs relations scientifiques et technologiques sur de nouvelles bases en concluant un accord qui remplace l'accord sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande du 30 mars 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la science et des techniques sur la base de l'égalité de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

*Article 2*

Les activités de coopération envisagées au titre du présent Accord pourront notamment revêtir les formes suivantes :

- a) Elaboration et exécution de projets communs de recherche et développement dans les domaines d'intérêt commun;
- b) Organisation de séminaires, de symposiums, d'ateliers et de consultations scientifiques et technologiques;
- c) Echange de scientifiques, de chercheurs et d'experts du développement ;
- d) Organisation d'expositions et de présentations scientifiques et technologiques;
- e) Toutes autres formes dont les Parties contractantes pourront être convenues entre elles.

*Article 3*

Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique moyennant des contacts directs entre organismes publics, instituts de recherche, universités et entreprises des deux pays, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs. Lorsqu'ils le jugeront nécessaire, les organismes coopérants pourront conclure, en la matière, des protocoles particuliers.

*Article 4*

i) Les Parties contractantes créeront une Commission mixte de la coopération scientifique et technique (ci-après dénommée la "Commission mixte"), composée de représentants et d'experts désignés par chaque Partie contractante. Les organismes de coordination seront désignés par les Parties contractantes dans des programmes biennaux de coopération;

ii) La Commission mixte planifiera et coordonnera la coopération scientifique et technique et en contrôlera le déroulement. Elle élaborera les programmes biennaux de coopération, veillera à leur exécution et proposera, si nécessaire, des mesures concrètes pour l'application industrielle des résultats des activités de coopération;

iii) La Commission mixte se réunira tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement à Budapest et à Bangkok.

*Article 5*

Chaque Partie contractante accordera, dans le respect des lois et règlements en vigueur sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire, l'aide et les facilités nécessaires pour l'exercice des fonctions qui leur sont confiées conformément au présent Accord ou au titre des Programmes biennaux de coopération.

*Article 6*

Les informations obtenues dans le cadre de l'application du présent Accord ne seront dévoilées à aucune tierce Partie sans le consentement préalable de la Partie qui les aura fournies.

*Article 7*

Les droits de propriété intellectuelle découlant de l'exécution de projets communs ou d'autres programmes de coopération au titre du présent Accord seront répartis équitablement entre les instituts concernés. L'enregistrement et l'exploitation de ces droits seront régis par un accord distinct dans chaque cas.

*Article 8*

Les divergences de vues et les différends en matière d'interprétation et d'application du présent Accord seront résolus par voie de consultation entre les Parties contractantes.

*Article 9*

i) Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplacera l'accord sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le gouvernement du Royaume de Thaïlande signé le 30 mars 1984.

ii) Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord, signifié par écrit, entre les Parties contractantes;

iii) Le présent Accord restera en vigueur cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par voie diplomatique, à l'autre Partie par écrit et avec un préavis minimum de six mois son intention de le dénoncer. Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'achèvement de toute activité de coopération entreprise;

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 29 novembre 1999 en deux exemplaires originaux en langues hongroise, thaï et anglaise, les trois textes taisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République hongroise :

ÁDÁM TÖRÖK

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SUKHUMBHAND PARIBATRA